

LINGUISTIQUE

HISTOIRE DE LA LANGUE PROVENCAL
 A AVIGNON
 DU XII^e AU XIX^e SIECLE

VOCABULAIRE DE L'ARGOT HEBRAICO-PROVENCAL

Vocabulaire de l'argot hébraïco-provençal

accados-bararu (XVIII ^e) s. m. dieu (<i>le saint bénit soit</i> , hébreu).	azara (1440) s. m. vestibule, parvis de la synagogue (héb.).
adhas (1779) s. m. ornement pour le rouleau de la loi (héb.).	badaian, bardayan (1698), barbinan (1795) interj. loin de nous, dieu garde! <i>Bardajan</i> est resté dans le provençal actuel, région de Vaison, dans le sens de : mauvais, méchant (héb. <i>bar minan</i>).
adounai (XVIII ^e) s. m. maître suprême, dieu (héb.).	bajassata, bajaneka (1698) v. bafouer (arg.).
aemes (1795) adv. en vérité (héb.).	bar (1795) interj. dim. de <i>barbinan</i> .
afeiar, afeyar (1795) v. faire (argot).	bard (1698) s. m. bal (arg.).
afur (fin XVIII ^e) adj. mort (arg.).	batou (1798) advt. bien (héb. <i>batov</i>).
ahena (1795) v. être agréable, plaisir (du provençal <i>abeni</i> ou <i>aveni</i>).	bavario (1774) s. f. bavardage, rabâchage (arg.).
ahiy (1795) s. m. frère (héb. <i>ah</i>).	bayen, bayé (1795) s. m. maison (héb. <i>baith</i>).
ain (fin XVIII ^e) interj. attention, écoutez, voici (arg.).	beah aquisé (1795) s. la maison des sièges, les latrines (héb. <i>beth hakissé</i>).
alain (1795) adv. là-bas, loin (vieux prov.).	bef (1795) s. m. maison (héb. <i>beth</i>).
alarin (fin XVIII ^e) s. m. pl. soldats (héb.).	behem (1795) s. et adj. bête (héb. <i>bêhemâ</i>), bêtes (héb. <i>bêhemot</i>).
Aleyo (1795) n. p. Elie (arg.).	behemet (1795) interj. en vérité (héb. <i>bêmet</i> ..
alveya (1795) v. emprunter (héb. <i>halvaya</i> , emprunt).	behor (1795) s. m. premier-né, fils ainé (héb.).
amalequin (1795) s. m. amalécite ; au figuré : homme redoutable (héb.).	bekan (1795) adv. ici (héb.).
amita (1455) s. f. fête juive (héb.).	beriche (1795) s. f. lunettes (arg.).
anarar oroin (1426) nom donné à l'aumône des malades de la juiverie (héb.).	berif (1795) s. alliance (héb. <i>berith</i>).
apa, hapa, arpa (1798) v. voler, filouter (arg.).	berresif (1775), <i>sabbat berresif</i> , le samedi où on lit dans la synagogue la première section de la génèse.
apado, arpado, harpado (1698) s. f. vol, filouterie (arg.).	bes (1795) adj. double, deux (vieux prov.).
arga, harga (1795) v. tuer (héb. <i>harog</i>).	bets ha hayan (1472) <i>cimiterium judeorum vocalatum bets ha hayan</i> (<i>bets ha haieym</i>), la maison des vivants.
arif, harif, arimo, harimo (1795) s. f. fin (arg.).	bircat (1778) s. bénédiction (héb.).
arrala (fin XVIII ^e) v. manger (arg.).	boré (1795) s. m. Créateur, Dieu (héb.).
arvit (1795) s. prière d'après-midi (héb. <i>arbilh</i>).	braha (1795) v. faire du bruit; au figuré : haranguer (prov. <i>braga</i> ou <i>bralha</i>).
asar (1435) s. m. pour <i>adar</i> (héb.), sixième mois de l'année juive.	cabanes (1466) s. fête se célébrant le 15 et le 16 du premier mois de l'année juive.
assena (1698) v. donner un compte (arg.).	
atharots cf. <i>hatara</i> .	
averin (fin XVIII ^e) s. m. pl. ordres, exhortations, discours (héb.).	
aye (1795) s. m. œil (héb.).	

CAC

— 182 —

cacana, tacana (1452) *s. m.* impôt que payait la viande dans la boucherie juive (héb. signifie clause, condition).
cadiz (1511), caddis, relier cadiz (1419) *s. office des morts.*
cafalot, cufalot (1697) *s. m.* écu, louis d'or (prov. *cafalot*).
calnediré (1778) *s. prière par laquelle commence la fête de Kippur* (pour *Col Nidré*).
capito (1795) *s. m.* recueil de prières (vieux prov. *capitol*).
caracho (fin XVIII^e) *s. f.* tête, figure (arg.).
cartavielha (1444) *s. nom donné à l'aumône du luminaire.*
catabin (1698) *s. m.* forme en argot de *catau*, savant.
cavos (1793) *s. honneur* (héb.). Il était jadis défendu aux Israélites de sortir de leurenceinte à certains jours de fêtes chrétiennes. Quand ils transgressaient cette règle et qu'on les rencontrait hors de la juiverie, on leur faisait faire *cavos*. — *Fai caros*, fais amende honorable, agenouille-toi; ce terme, au temps de ma jeunesse (il y a un demi-siècle), était encore usité à Carpentras dans les jeux d'enfants.
cef (1795) *s. m.* diable (héb. *chēd*).
chadaym (1795) *s. mains* (héb. *yadaym*).
chaid (1795) *adj.* seul (héb. *yahid*).
chain (fin XVIII^e) *s. m.* vin (arg.).
chantou (1795) *s. jour de fête* (héb. *yomtor*).
chelieduf (1795) *s. chose extraordinaire, miracle* (héb.).
chinja (1795) *v. exposer, risquer* (arg.; du prov. *ginga*, remuer, mettre en branle).
Choanon (1795) *n. p.* Jean (héb. *Yochanan*).
cinhat thera cf. *simatora*.
cohacen, cohaan, coahan (1698), cohen (1558) *s. m.* prêtre, juge (héb. *cohen*, pl. *cohanim*).
cudussin (1558) *s. cérémonie du mariage* (héb. *kudussin*).
cupa, cuxa (1558), cupot (1778) *s. caisse* (héb.).
dabera (1795) *v. exposer, narrer* (héb. *dabber*, parler).
daf (1795) *s. religion, foi* (héb. *dath*).
darar ani (1795) pour *darer ani*, parler moi.

HAL

darsa (1795) *v. sauter, danser* (arg.; prov. *dansa*).
daub (1778) pour *d'ab*, onzième mois de l'année juive.
dedja (1795) argot, pour *deja*, dorénavant.
derahot (1778) pour *zeroot*, bras; honneur religieux consistant à tenir le rouleau de la loi.
ecalh (1455) *s. sanctuaire* (héb. *hechal*).
eina (1795) *v. regarder, lorgner* (du prov. *guicha*).
eissire (1774) *adv.* ici (arg.).
ellul (1558) *s. dernier mois de l'année juive.*
emef (1795) *adj.* vrai (héb. *emeth*).
escamot (1778) *s. convention, statut, règlement.*
eschauda (1558) *v. s'appuyer* (arg.).
escola (1488) *s. f.* la synagogue (prov.).
esfata (XVII^e) *v. déchirer* (arg.).
famin (1795) *s. mets du sabbat* (mis en réserve au chaud) (héb.).
farfurdo (fin XVIII^e) *s. f.* courtisane, prostituée (arg., du prov. *farsantello*).
fresteau (XVII^e) *s. m.* imbécile, naïf (arg.).
gafeia (1795) *v. se soucier* (prov. *gafea*, barboter).
ganaud, ganauin, ganaut (1795) *s. voleur* (héb. *gannav*).
ganauta (1795) *v. voler.*
gessina (1470), gissinal (1558) *s. salle de réunion, parvis de la synagogue* (héb. *yeshiba*).
gittin, gintihun (1558) *s. acte de répudiation.*
gouien (1795) *s. les chrétiens* (héb. *goym*).
guellila (1778) *s. action de rouler le sepher après la lecture.*
gueneruf (1795) *s. vol* (héb. *guenevoulh*).
guf (1795) *s. orgueil* (héb. *gueouth*); corps (héb. *gouf*).
guibor (1795) *s. héros, homme courageux* (héb.).
haççot halaila (1795) milieu de la nuit (héb.).
hafur (1795) *s. Dieu* (héb. *haçour*, le Rocher).
hagomel (1778) *s. prière dite par quelqu'un qui vient d'échapper à un grand danger.*
halel (1795) *s. porte-joie, joyeux* (arg.).

- halica (1558) s. cérémonie publique de répudiation.
- hanaou de deret (1795) humble de conduite (héb. *anav de derekh*).
- hanassin (1795) s. hommes (héb. *anuschim*).
- haou (1795) s. f. culottes (arg.; du prov. *braio, braiou*).
- haoumoun (1795) s. m. gouverneur (héb. *haéqmon*).
- hapa, harpa cf. apa.
- harana (1558) pour *hosanna raba*, le dernier jour des fêtes de *cabunes*.
- harelen (1795) s. incirconcis, chrétien (héb. *aref*).
- hatan beresit (1778) fiancé du livre de la loi, honneur religieux du neuvième jour des fêtes de *cabanes*.
- hatan thora (1778), même signification.
- hatara (1558), pl. : atharots (1778), s. couronne que l'on met sur le rouleau de la loi.
- haubaha (1778) pour *hagbaha*, élévation, action de montrer aux assistants le rouleau de la loi.
- hautarot, comme *hatara*.
- hecdes (1419) s. trone, caisse de bienfaisance; noni que portait la principale *Aumône de la Juiverie* (héb.).
- hélin, hollins (1778) pour *olín*, ceux qu'on appelle à la tribune devant le rouleau de la loi pour lire en leur nom un chapitre du pentateuque (héb.).
- herem (1433) s. m. excommunication (héb.).
- heyer (1795) s. la ville (héb. *haîr*).
- holan (1795) s. le monde (héb. *olam*).
- hupa (1778) s. dais sous lequel demeuraient les nouveaux mariés à la maison pendant la première semaine de leur mariage.
- illul, ilür (1778) s. deuxième mois de l'année juive.
- it (1795) s. m. juif (héb. *yit, yeoudi*).
- jassera (1516) : *domus in qua iudei teneant furnum et jassera*; me paraît désigner l'*asara*, synagogue.
- juedir (xviii^e) s. m. juif (arg.).
- kahal (1795) s. la communauté (héb.).
- kelal (1795) adv. en général (héb.).
- kelechrodes (1778) pour *keté kodes*, les vases saints.
- koliés (1795) s. arme, fusil (héb. *kélim*).
- lain (1795) adv. là-bas (vieux prov.).
- lassan kakodes (1795) le langage, l'argot hébreu (héb. *laschon hako-desch*).
- leen (fin xvii^e) s. m. pain (arg.).
- leons (1795) s. habits (arg.).
- levito (1795) s. f. redingote, lévite, veste (prov.).
- ligoutia (xviii^e) r. molester, exploiter (arg.).
- lo asani issa (1795) formule de la prière du matin (héb. *lo assani ischa*, point ne m'a fait femme), où les hommes reniercent le Créateur de ne point les avoir fait femmes.
- maa (fin xviii^e) s. m. jour (arg.).
- mahasehem (1795) leurs actions (héb. *muasséhem*).
- mahassier (1558) s. rochet de l'officiant (*mukhsch*).
- maka (1795) s. f. trouble, tumulte (prov. *maca*, meurtrir, frapper).
- malales (xviii^e) s. m. pl. souliers (arg.).
- malaré (fin xviii^e) s. m. bonheur, action d'éclat (arg.).
- male maot (1795) rempli d'argent, riche (héb.).
- malouvali (xviii^e) s. m. malheur (arg.).
- maou (1795) s. m. argent, monnaie (héb. *maot*).
- maquier (1795) comprenant : *es pas maquier*, il ne comprend pas (héb.).
- massa (1698) r. battre, aplatis; employé comme subst. dans le sens de *coudole*, *codole*, pain azyme rituel.
- massot (1778) s. coudole, codole, cau-dole, pain azyme : *massot simoura*, coudoles surveillées préparées pour les usages religieux (héb.).
- meconen (1778) s. pleureur (héb.).
- medur-bal (1795) adj. troublé (héb. *mehoul-bal* ou *metoraf*. trouble).
- melehin (1774) s. l'enfer, les mauvais esprits (arg.).
- meléi, pl. melarin (1795) s. m. roi (héb. *mélékh, melakhim*).
- menis (1461) s. m. purificateur (héb.).
- menorot, menerot (1442) s.-m. candélabre (héb.).
- meruvos (1795) s. objet du culte posé sur les portes (héb. *mezouzot*), au figuré : talisman, amulette.
- mesilat (1795) s. f. la rue, la juiverie (héb. *meccilla*).
- messayen (1778) s. m. aide de l'officiant (héb.).

MET

— 184 —

ROS

methaarin (1419), metayr (1450)	pessia (1795) s. f. mésfait (héb. <i>peshia</i>).
· s. m. purificateur (héb. <i>metuher</i> , pl. <i>metaharim</i>).	pessita (1795) adr. sûrement (héb. <i>peschita</i>).
midabar (1795) participe de <i>dahber</i> (héb.) parler : <i>estre midabar</i> , être parlant, parler.	prin (1795) s. tête, visage (héb. <i>qanim</i> , figure; prov. <i>brinc</i> , sommet).
min hassamain (1795) du ciel (héb. <i>min haschamain</i>).	purim (xvii ^e) s. fête d'Esther (héb.).
minrha (1795) s. f. prière du soir (héb.).	quelij (XVIII ^e) s. m. pot de chambre; <i>au figuré</i> : chapeau (arg.).
mispa (fin XVIII ^e) s. f. épouse (arg.).	quenin (XVII ^e) s. m. pou (arg.).
missanté (1774) s. f. la synagogue, les autorités juives (argot, de <i>misrau</i> ?).	quenitz (1461) s. coudole (?): <i>panes quenitz duorum denariorum</i> .
missaref (1795) s. m. domestique (héb. <i>mescha'et</i>).	quessuba (1558) s. contrat de mariage (héb. <i>ketuba</i>).
misvauts (1778) s. honneurs religieux (héb.).	quest (1778) s. acte de divorce (héb. <i>guél</i>).
modin (1795) s. m. ; <i>asayar modin</i> faire hommage, rendre hommage (héb.).	quipur (1558) s. grand jeûne de la fête des Expiations (héb.).
mohel (XVIII ^e) s. m. celui qui pratique la circoncision.	quisba (1778) s. taxation, taxa (héb.).
moos (1795) s. m. argent (héb. <i>muol</i>).	quise haros (1795) s. coussin de tête (héb. <i>kissé harosch</i>).
Mourdacai (XVII ^e) n. p. m. Mardonchée. — <i>Eni souna Mourdacai</i> , voici venir la fête de <i>purim</i> ou d'Esther.	quissa (1698) v. remarquer, observer (arg.).
naar (XVIII ^e) s. m. enfant (héb.).	quissarot, quinsero (1698) s. m. chapeau (arg.).
nahamu (1558) s. m. sabbat de consolation qui suit le jeûne du 9 d'Ab.	quitavo (1778) s. section du Deutéronome (héb.).
necre, a (XVI ^e) adj. mauvais; interj. malheur ! (arg.).	quoféio (1795) s. bâvue, erreur (prov. <i>confu</i> , même sens).
negre adj. 1 ^o noir (prov.); 2 ^o étranger, non juif (<i>nokhri</i> , héb.).	rabafai (1795) s. messieurs (héb. <i>rabothnai</i>).
neros s. nom d'une sorte de lampe : 1560, <i>unum crucibolum dictum in ebraico neros</i> .	radas (1795) adj. nouveau (héb. <i>hadash</i>).
nestama (1795) s. f. âme (héb. <i>neschama</i>).	raé (fin XVIII ^e) s. m. outrage (arg.).
nissan (1778) s. m. septième mois de l'année.	raramin (1795) interj. pitié, miséricorde (héb. <i>rahamin</i>).
olan cf. halan.	ravamanu (1795) s. pitié (héb. <i>rakanout</i>).
osurin (1795) adj. prisonnier, lié; <i>au figuré</i> : gardé (héb. <i>assourim</i>).	rassassin (XVIII ^e) s. m. pl. rebelles, insidieux (héb.).
ournia (1795) cela soit; <i>au figuré</i> : raison, motif (héb.).	reiès (1795) adj. sourd (héb. <i>kéresch</i>).
ouvali (XVIII ^e) s. m. malheur (arg.).	rica (1795) s. sottise (héb.).
pagnoto (1795) s. poltron (prov.).	rimounin (1778) s. grenade, ornement du trésor (héb. <i>rinmonim</i>).
parochres (1778) s. rideau de l'arche sainte (héb. <i>paroket</i>).	rohe (1795) s. mal (héb. <i>ra'</i>).
patié (1795) s. peur (arg.); du roman <i>patior</i> , peur, ou prov. <i>fasteu</i> , importunité.	rohodés (1795) s. manie, folie (héb. <i>rosch-hodesch</i> , nouvelle lune, la folie passant pour s'exaspérer au premier quartier; d'où lunatique).
perat (1795) s. cas particulier (héb.).	role (1442) s. m. la loi, le livre de la loi (héb.).
pessarin (1795) s. porte (héb. <i>pessa-him</i> , portes).	rosbay (1778) s. capitulation, payement par tête (héb.).
	roshodés (1778) s. nouvelle lune (héb. <i>rosch-hodesch</i>).
	rossana (1558) s. fête du premier de l'an (héb. <i>rosch-ha-schanah</i>).
	rossura (1778) s. une des cérémonies du mariage (héb. <i>rosch-schura</i>).